

## **Idioma y traducción C1 (portugués)**

Código: 101406

Créditos ECTS: 9

<b>Titulación</b>	<b>Tipo</b>	<b>Curso</b>	<b>Semestre</b>
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

### **Contacto**

Nombre: Helena Maria Milheiro Tanqueiro

Correo electrónico: [Helena.Tanqueiro@uab.cat](mailto:Helena.Tanqueiro@uab.cat)

### **Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: (por)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

### **Prerequisitos**

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

### **Objetivos y contextualización**

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C con el fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Los créditos están integralmente dedicados a lengua.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

### **Competencias**

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

## **Contenido**

### **Bloque semántico:**

. Los temas que se abordarán estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial (el estrés, el trabajo, el ocio, las cuestiones de género, etc.).

### **Bloque gramatical:**

. El Pretérito Perfeito Simples (PPS) y el Pretérito Perfeito Composto (PPC): formación, uso y estudio contrastivo con el castellano y el catalán.

. Estudio de los tiempos simples del subjuntivo (presente, imperfecto y futuro); su relación con conjunciones temporales y condicionales, con determinadas expresiones (impersonales, de deseo, orden, duda, sentimiento, etc.) y frases (comparativas, condicionales, relativas, exclamativas, que expresan duda, frases hechas, etc.).

. Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos trabajados en clase, de los textos producidos por los alumnos y de su discurso oral.

### **Bloque fonético y ortográfico:**

. [s] e [z]: realizaciones orales y escritas.

. El "r" vibrante simple, múltiple y velar: [r], [ṛ], [R].

. La pronunciación de los "s" final de sílaba y de palabra (posición implosiva) ([ʃ]).

. Realizaciones orales de "x": [s], [z], [ks] e [ʃ].

. Las nasalizaciones.

- . Realizaciones orales de las vocales "a" ([a] y [à]), "e" ([È],[e] y [ə]), "o" ([ó],[o] y [u]).

#### **Bloque comunicativo:**

- . Expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

#### **Metodología**

- . Visualización de material audiovisual.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Realización de ejercicios (individual y en grupo) escritos y orales.
- . Lectura de textos.
- . Debates.

#### **Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolución de ejercicios	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Supervisión y revisión de actividades escritas y orales	15	0,6	1, 2, 5, 6, 9, 10
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 2, 3, 4, 7, 8
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	40	1,6	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupos)	15	0,6	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral (individuales o en grupos)	20	0,8	1, 6, 10
Realización de ejercicios (individuales o en grupos)	37,5	1,5	1, 2, 3, 5, 7, 9

#### **Evaluación**

La evaluación de la asignatura se realizará mediante 4 pruebas: dos de evaluación de la comprensión y expresión escrita (1 y 2); una de evaluación de las competencias estructural y de comprensión oral, y una quarta evaluación de la competencia estructural y de expresión oral.

A través de estas pruebas se evaluará la aplicación de los conocimientos lexicos, morfosintácticos, textuales, retoricos y de variación lingüística.

Se considerará "no presentado" el alumno o alumna que no realice el 75% de las pruebas que integran la evaluación global.

Nota: La información sobre la evaluación, las diferentes actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta informació se concretarà al inicio del curso por el docente responsable de la asignatura.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de la comprensión lectora	25%	3,3	0,13	2, 3, 7
Actividades de evaluación de la producción escrita	30%	3,3	0,13	1, 2, 5, 9
Actividades de evaluación de la producción oral	20%	3,3	0,13	1, 6, 8, 10
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	25%	1,35	0,05	1, 2, 3, 4, 7

## Bibliografía

### Manual y cuaderno de ejercicios:

PORTRUGUÊS XXI - 3.Editorial Lidel

### Diccionarios de lengua:

#### Bilingües:

- . ALMOYNA, Julio, Dicionário de Português - Espanhol, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Català - Portuguès, Encyclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Portuguès - Català, Encyclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . FÉRRIZ, Carmen, GORGORI, Rosó e PITTA, Paulo, Diccionari de paranys de traducció portuguès<>català (falsos amigos), Encyclopèdia Catalana, Barcelona, 2012
- . IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, Dicionário de Espanhol - Português, Porto Editora, Porto, 2008 (1ª ed.)

#### Monolingües libro:

- . Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001
- . Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, Porto
- . Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Temas & Debates, 2003
- . Dicionário Universal da Língua Portuguesa, Texto Editora, Lisboa

. FERREIRA, Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro

**Monolingües on-line:**

- . [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)
- . [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

**Otros diccionarios:**

- . Varios, Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses, Texto Editora, Lisboa, 2007
- . Dicionário de Sinónimos, Porto Editora, Porto, 1999
- . Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa, Texto Editores, Lisboa, 2003
- . Dicionário dos Verbos Portugueses, Porto Editora, Porto

**Gramáticas:**

- . CUESTA, Pilar Vázquez y María Albertina Mendes da Luz, Gramática portuguesa, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3<sup>a</sup> edición
- . CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Edições João Sá da Costa, Lisboa